



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada

D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes carateres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscriber, a partir da análise das súas características, cualquier texto técnico-científico composto en inglés ou en galego a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18 C27 C33	D2 D9 D22
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que requir o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos en luso-brasileiro.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C27 C32	D7 D9 D14 D15 D22 D23
Ser-se capaz de reconecer no texto-fonte técnico-científico composto en inglés, e en relación à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C27	D10 D22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental (equifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos géneros 'artigo de enciclopedia', 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'artigo de divulgación' e 'artigo de revista especializada'.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C22 C26 C27	D7 D9 D12 D14 D18
Ser-se capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encaдрadas nas TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C14 C22 C27	D5 D6 D9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, bem como desenvolver um conceito profesional da actividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por principios deontológicos e de calidade.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C21 C28 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Conceito e divisom da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilitación em galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Características do género textual '(artigo de) enciclopedia' em inglês e em galego. Problemas e estratexias de tradución.

Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica' e 'artigo de divulgación técnico-científica' en inglés e em galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos géneros orientados para o avance do coñecemento	Caraterísticas do xénero textual 'artigo de revista especializada' en inglés e em galego. Introdución á tradución técnico-científica inversa galego-inglés.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto con o alumnado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D14
				C18	D18
				C21	
				C22	
				C27	
				C33	

Traballos tutelados	30	A1	C2	D2
Elaboración en equipo e exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de (alta) divulgación técnico-científica.		A2	C3	D5
		A3	C4	D6
		A4	C5	D7
		A5	C8	D8
			C14	D9
			C17	D10
			C18	D12
			C21	D14
			C22	D18
			C27	
			C28	
			C32	
			C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (examen único). No entanto, na convocatoria de xullo só é posible o regime de avaliación final (examen oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o máis recomendable nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *examen oficial da convocatoria de xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a cuarta semana letiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na segunda semana de decembro) e o traballo en equipo será exposto e entregado a 13 de xaneiro).

O *examen oficial* da disciplina (convocatorias de decembro [segunda semana de decembro] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón a internet, que consiste na tradución para galego de un texto técnico-científico redigido en inglés, e se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*) de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación nunha media aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFIA ESENCIAL (ampliada nas aulas)

AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada accesível em www.infopedia.pt]

FÜRSTENAU, Eugênio. 2001 (25.ª ed.). *Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português*. Editora Globo. São Paulo.

- - -

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

BYRNE, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St. Jerome. Manchester.

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês>Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübingen.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent. 2005. *Manual de traducció científicotècnica*. Eumo Editorial. Vic.

DE CARVALHO, Rómulo. 2004. «A descoberta do mundo físico». Em R. de Carvalho: *Cadernos de Iniciação Científica*: 20-34. Relógio D'Água. Lisboa.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recomenda-se frecüentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.
